

汉英 服装服饰词汇

A Chinese – English
Apparel & Accessories Dictionary

王传铭 主编
刘士弢 主审



中国纺织出版社

汉英服装服饰词汇

A CHINESE-ENGLISH APPAREL & ACCESSORIES DICTIONARY

王传铭 主编 刘士弢 主审



中国纺织出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

汉英服装服饰词汇/王传铭主编. —北京: 中国纺织出版社, 2002.10

ISBN 7-5064-2408-8/TS.1626

I. 汉… II. ①王… III. 服装—词汇—汉、英②服饰—词汇—汉、英 IV. TS941.7-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 072057 号

责任编辑: 詹 珏 特约编辑: 刘士波 责任印制: 初全贵

中国纺织出版社出版发行

地址: 北京东直门南大街 6 号

邮政编码: 100027 电话: 010-64168226

<http://www.c-textilep.com>

E-mail: faxing@c-textilep.com

中国纺织出版社印刷厂印刷 各地新华书店经销

2002 年 10 月第一版第一次印刷

开本: 850×1168 1/32 印张: 24.625

字数: 1100 千字 印数: 1—5000 定价: 80.00 元

凡购本书, 如有缺页、倒页、脱页, 由本社发行部调换

汉英服装服饰词汇
A CHINESE-ENGLISH
APPAREL & ACCESSORIES DICTIONARY

主 编：王传铭

主 审：刘士弢

撰 稿 者：(以姓名笔划为序)

王传铭 王建萍 刘士弢 李 俊

朱玉梅 朱光尧 齐 玥 吴宣润

杨以雄 周邦屏 周启澄 周国瑞

周爱英 张文斌 张道英 黄元庆

戴 玮

工作人员：李全敏 陈春云 陆月红 叶 奕

责任编辑：詹 琰

校 对：王传铭 周国瑞

前 言

我国改革开放以来,服装领域的发展,不论是服装教育与学科建设,服装生产工业和服装商贸,都取得了空前的成就。20世纪末,在国际服装贸易中,我国已连年列为产量与出口额两个第一的服装大国。相应地,培养服装专业人才的体系已臻完善,国际服装文化节和科工贸专业论坛更显示了较高水平。时值经济全球化的竞争中,中西服装文化交融和服装工业与管理方面先进技术的国际交流,已势在必行;更证实了中国要了解世界、世界要了解中国的力度正在不断深化与延伸,其中,服装服饰的汉英或英汉的专业工具书也是起到了不可短缺的纽带作用。

虽然我们1995年已将《现代英汉服装词汇》奉献于社会,曾评为国家新闻出版署颁发的第二届国家辞书奖三等奖和国家纺织工业局第四届全国优秀纺织图书一等奖,以资鼓励,但随着高科技的发展和服装教育、科研、生产、管理、商贸等方面的时代要求,要与时俱进,尚应调整,充实和更新。汉英词汇不同于英汉词汇,有其自身的诠释要求与规范,应适应中、外读者对专业的学习与业务交往的需要。

在选编过程中,我们查阅了国内外有关的工具书和专业文献资料,尤其是国外原版专业书籍。全、新、严谨、准确、得体和规范是我们选词的基点,同时,注意到收词的层次性、典型性、先进性、科学性和实用性,务使读者使用方便、可操作性强。经过多次筛选、补充和校核、历时五年,共收词目50,000多条。

现今服装学科已涉及工科、艺科、文科和商科等领域,本词汇内容包括服装的史论、设计、美学、材料、品种、测量、结构、制

作工艺、设备与工具、测试、管理、商贸等，以及服饰品与美容美发。其中，服装为主体、服饰次之。与相邻学科相关的词汇取其为本专业学者和从业人员使用频率较高的，而不赘录，以加深本词汇的专业性，也有利于复合型人才的培养和各学科间渗透与交融。

编审过程中中国纺织出版社刘士弢和鲍靖同志的严谨学风和负责态度对本《词汇》的出版质量提高不少，给我们留下深刻的印象，谨表敬意。同时，我们真诚地感谢为本《词汇》编写出版曾协助和指导的学者和同行人士。

鉴于服装学科和服装工业所涉专业面颇广，我们的水平也有限，本《词汇》中难免有疏漏和错误，恳切欢迎读者批评指正，以便在再版时纠正。

王传铭

2002年6月

编写说明

一、收词原则

1. 主要收入服装、服饰领域中经常使用,或具有组配意义的基本专业名词和词组;同时为适应服装学科和服装、服饰行业今后发展的需要,及其与边缘学科间的渗透关系,也适当收取高新技术、符合发展趋势的名词术语,和交叉学科间的专业名词和词组。

2. 一般采用其科学名称或规范术语,以国家标准和全国自然科学名词审定委员会公布的为准。极少的词目顾及服装、服饰行业沿用的俗语。

3. 服装分支学科隶属纺织学科。凡属与纺织材料有关的词目基本上趋同录用。其他,有关机电、电脑、管理、经贸、环保等方面,作类同处理。

4. 凡属服装、服饰行业中长期沿用的多种叫法,无规范,不便划一,则兼收并列(如以夹克为主,在茄克或甲克词目处是以[→夹克]表示。)

5. 除已收列录入《英汉大辞典》,已成惯用语的非英语的服装、服饰的专业词目之外,其他非英语专业词目基本上不列入。

6. 我国古代服装、服饰沿用汉语拼音的不列入;如有英译名,则与汉语拼音并列,如长衫、旗袍等。

二、收词范围

1. 以服装、服饰领域的体系为主,包括文化历史、品种、设计、材料、色彩、图案、人体、测量与测试、加工工艺、机电设备、管理、经贸、法规、计算机应用、美容美发、表演、摄影、展示、设计师、团体组织、评赛活动等,后三者以取录国际著名的为度。

2. 适量选录与相邻边缘学科交叉常用词汇,以专业性词汇为主。

三、词组选用原则

1. 凡使用频率高的惯用组合概念，即采用组合词，如双覆肩、睡裤等。

2. 一个词组经分解后，如一方将失去其查阅意义时，即采用复合词组，如背衩豁、驳口不直等。

3. 一个词组经分解后，如一方意义不同于原来概念时，即采用复合词组，如标名牛仔褲、便礼服等。

四、释义

1. 词目一般用对应的英文释义，无适当对应的等义英文词组时，尽可能采用紧凑、切题的词组，少用形容词词组或句型的表达形式。

2. 多义词目的释义之间用分号隔开。

3. 释义中方括号文字为可省略部分，圆括号内文字为说明部分。

4. 同一英文词如有不同的拼法，为节约篇幅，择一列之。

5. 释义中汉语拼音的词目用斜体表示。

6. 为照顾行业惯用语而又避免内容重复，某些词目设参见形式，用符号→表示，如“耐纶→锦纶”等。

五、排序原则

1. 本词汇的汉字词目按汉语拼音排序。依次为：汉音拼音，音调，总笔画数，最初五笔的笔形序值。

2. 汉字词目中的非汉字成分不参与排序，如：阿拉伯数字、标点符号、外文字母等。

3. 汉字词目中方括号内的文字一般可省略的，如“鞋 [子]”中的“子”，也不参与排序。词目中圆括号内的文字，一般作解释性说明，如“裙子皱 (织物疵点)”中的“织物疵点”，也不参与排序。在本词汇中，参与排序的汉字单元用黑体，不参与排序的汉字单元用宋体。

4. 对于汉语拼音不同且意义不同的多音字，分别排在各自拼音的位置，如：“扎 (zhā) 驳头”排在 zhā 处，而“扎 (zā) 染服装”排在 zā 处。

5. 对于汉语拼音不同而意义相同或相近的多音字，归并在常用

的位置，只在另一拼音处设参见条，如：‘薄’置于 bó 处，而在 báo 处仅设薄 (báo) 参见薄 (bó)，不再细列其词目。

6. 对于习惯上有两种不同读法的多音字，其意义有所差异但不很严格，如通常用“粘”表示性状时读作 nián (粘度)，表示动作时读作 zhān (粘贴)，但对“粘合剂”两种读法都很常见，本词汇按习惯以该字为首字的词目分别排在两处，每处分别注明“再查粘 (zhān)”，或“再查粘 (nián)”。

7. 对于汉语拼音相同，音调不同，而意义相近者，则合并在一起列出，以便比较，如‘扇’有两个读音 (shàn、shān) 分别表示性状和动作。

8. 凡英语释义相同的汉语同义词或近义词合并列出，中间用分号隔开，以便加深印象，如：“双排纽”和“双排扣”并列为“双排纽；双排扣”。

9. 英语释义中方括号内文字表示可用、可不用，如：A - line flare [skirt]。其圆括号内文字表示解释性说明或缩写词，如 button-hole (bh.)。

10. 本词汇备汉语拼音检字表和笔画检字表，供读者查检。

11. 汉语拼音检字表，除了 U，V 外，共列 24 字母，词目均按汉语拼音字母次序排列。

12. 笔画检字表的排序：总笔画数，起笔到末笔各笔笔形序值。笔形序值依次为：横、竖、撇、点、折。笔顺遵循国家语言文字工作委员会和新闻出版署发布的《现代汉语通用字笔顺规范》。

13. 释义中凡是两个以上的英语词组依次按动词、动名词、名词列出。

14. 考虑到本学科的历史与发展，目前还存在着国际间和国内地区性行话上的多样化，本《词汇》英语中采取多种现用译名，以便读者参用。

目 录

编写说明	(1)
汉语拼音检字表	(5)
笔画检字表	(35)
词汇正文	(1)
主要参考书目	(711)

汉语拼音检字表

A

阿 (ā)	(1)	班 (bān)	(14)
埃 (āi)	(3)	斑 (bān)	(14)
矮 (ǎi)	(3)	搬 (bān)	(14)
艾 (ài)	(3)	坂 (bǎn)	(14)
爱 (ài)	(3)	板 (bǎn)	(14)
安 (ān)	(4)	版 (bǎn)	(14)
按 (ān)	(5)	办 (bàn)	(14)
氨 (ān)	(5)	半 (bàn)	(15)
鹌 (ān)	(5)	扮 (bàn)	(17)
鞍 (ān)	(5)	邦 (bāng)	(17)
按 (àn)	(5)	帮 (bāng)	(17)
暗 (àn)	(6)	绑 (bǎng)	(18)
黯 (àn)	(8)	蚌 (bàng)	(18)
盎 (àng)	(8)	棒 (bàng)	(18)
凹 (āo)	(8)	包 (bāo)	(18)
袄 (ǎo)	(8)	剥 (bāo) 查剥 (bō)	(20)
奥 (ào)	(8)	薄 (báo) 查薄 (bó)	(20)
澳 (ào)	(9)	宝 (bǎo)	(20)
		饱 (bǎo)	(20)
		保 (bǎo)	(20)

B

八 (bā)	(9)	报 (bào)	(21)
巴 (bā)	(9)	抱 (bào)	(21)
叭 (bā)	(11)	豹 (bào)	(22)
芭 (bā)	(11)	鲍 (bào)	(22)
拔 (bá)	(11)	暴 (bào)	(22)
把 (bǎ)	(11)	爆 (bào)	(22)
爸 (bà)	(11)	曝 (bào) 再查曝 (pù)	(22)
白 (bái)	(11)	杯 (bēi)	(22)
百 (bǎi)	(13)	北 (běi)	(22)
柏 (bǎi) 再查柏 (bó)	(13)	贝 (bèi)	(22)
摆 (bǎi)	(13)	备 (bèi)	(23)
拜 (bài)	(14)	背 (bèi)	(23)
扳 (bān)	(14)	被 (bèi)	(25)
		焙 (bèi)	(25)

参 (cān)	(48)	车 (chē)	(61)
餐 (cān)	(48)	彻 (chè)	(61)
残 (cán)	(48)	沉 (chén)	(61)
蚕 (cán)	(48)	陈 (chén)	(61)
灿 (càn)	(48)	晨 (chén)	(61)
仓 (cāng)	(48)	衬 (chèn)	(61)
苍 (cāng)	(48)	撑 (chēng)	(63)
藏 (cáng) 再查藏 (zàng)	(49)	成 (chéng)	(64)
操 (cāo)	(49)	承 (chéng)	(65)
糙 (cāo)	(49)	城 (chéng)	(65)
槽 (cáo)	(49)	盛 (chéng) 再查盛 (shèng)	(65)
草 (cǎo)	(49)	程 (chéng)	(65)
侧 (cè)	(50)	澄 (chéng)	(66)
测 (cè)	(51)	橙 (chéng)	(66)
策 (cè)	(51)	吃 (chī)	(66)
岑 (cén)	(51)	池 (chí)	(66)
层 (céng)	(51)	驰 (chí)	(66)
叉 (chā)	(51)	持 (chí)	(66)
插 (chā)	(51)	匙 (chí)	(66)
差 (chā, chà)	(52)	尺 (chǐ)	(66)
查 (chá)	(52)	齿 (chǐ)	(67)
茶 (chá)	(52)	耻 (chǐ)	(67)
搽 (chá)	(52)	赤 (chì)	(67)
衩 (chà, chǎ)	(52)	充 (chōng)	(67)
拆 (chāi)	(53)	冲 (chōng, chòng)	(68)
豺 (chái)	(53)	虫 (chóng)	(69)
缠 (chán)	(53)	重 (chóng) 再查重 (zhòng)	(69)
蝉 (chán)	(53)	崇 (chóng)	(70)
产 (chǎn)	(53)	抽 (chōu)	(70)
铲 (chǎn)	(54)	绌 (chóu)	(71)
忤 (chǎn)	(54)	绸 (chóu)	(71)
长 (cháng)	(54)	丑 (chǒu)	(71)
常 (cháng)	(58)	臭 (chòu)	(71)
厂 (chǎng)	(58)	出 (chū)	(71)
敞 (chǎng)	(58)	初 (chū)	(72)
畅 (chàng)	(58)	除 (chú)	(72)
唱 (chàng)	(58)	厨 (chú)	(72)
超 (chāo)	(58)	雏 (chú)	(73)
朝(cháo)再查朝(zhāo)	(60)	橱 (chú)	(73)
潮 (cháo)	(60)	储 (chǔ)	(73)

处 (chǔ)	(73)	锉 (cuò)	(84)
触 (chù)	(73)	错 (cuò)	(84)
揣 (chuāi)	(73)	D	
川 (chuān)	(73)	牵 (dā)	(84)
穿 (chuān)	(73)	搭 (dā)	(84)
传 (chuán)	(74)	褚 (dā)	(85)
船 (chuán)	(75)	达 (dá)	(85)
串 (chuàn)	(75)	鞑 (dá)	(85)
窗 (chuāng)	(76)	打 (dā)	(85)
床 (chuáng)	(76)	大 (dà)	(87)
创 (chuàng)	(76)	呆 (dāi)	(91)
吹 (chuī)	(76)	傣 (dài)	(91)
炊 (chuī)	(76)	代 (dài)	(91)
垂 (chuí)	(76)	玳 (dài)	(91)
捶 (chuí)	(77)	带 (dài)	(91)
锤 (chuí)	(77)	待 (dài)	(92)
春 (chūn)	(77)	袋 (dài)	(92)
纯 (chún)	(78)	戴 (dài)	(93)
唇 (chún)	(78)	丹 (dān)	(93)
淳 (chún)	(79)	单 (dān)	(93)
戳 (chuō)	(79)	胆 (dǎn)	(97)
疵 (cǐ)	(79)	旦 (dàn)	(97)
瓷 (cí)	(79)	但 (dàn)	(97)
磁 (cí)	(79)	诞 (dàn)	(97)
雌 (cí)	(79)	弹 (dàn) 再查弹 (tán)	(98)
次 (cì)	(79)	淡 (dàn)	(98)
刺 (cì)	(79)	蛋 (dàn)	(99)
葱 (cōng)	(80)	氮 (dàn)	(99)
从 (cóng)	(80)	当 (dāng)	(99)
丛 (cóng)	(80)	档 (dāng)	(99)
粗 (cū)	(80)	挡 (dǎng)	(99)
醋 (cù)	(83)	档 (dǎng)	(100)
簇 (cù)	(83)	荡 (dàng)	(100)
崔 (cuī)	(83)	刀 (dāo)	(100)
脆 (cuì)	(83)	导 (dǎo)	(100)
翠 (cuì)	(83)	岛 (dǎo)	(100)
村 (cūn)	(83)	捣 (dǎo)	(100)
存 (cún)	(84)	倒 (dǎo, dào)	(100)
寸 (cùn)	(84)	到 (dào)	(101)
搓 (cuō)	(84)	道 (dào)	(101)

稻 (dào)	(101)	东 (dōng)	(117)
得 (dé)	(101)	冬 (dōng)	(118)
德 (dé)	(102)	董 (dǒng)	(118)
灯 (dēng)	(102)	懂 (dǒng)	(118)
登 (dēng)	(102)	动 (dòng)	(118)
等 (děng)	(103)	侗 (dòng)	(119)
瞪 (dèng)	(103)	栋 (dòng)	(119)
低 (dī)	(103)	洞 (dòng)	(119)
滴 (dī)	(105)	胴 (dòng)	(119)
迪 (dí)	(105)	兜 (dōu)	(119)
的 (dí)	(105)	斗 (dǒu)	(119)
涤 (dí)	(105)	抖 (dǒu)	(120)
底 (dǐ)	(107)	豆 (dòu)	(120)
抵 (dǐ)	(108)	逗 (dòu)	(120)
氐 (dī)	(108)	都 (dū)	(120)
地 (dì)	(108)	督 (dū)	(120)
帝 (dì)	(108)	独 (dú)	(120)
递 (dì)	(108)	牍 (dú)	(120)
第 (dì)	(109)	笃 (dǔ)	(121)
蒂 (dì)	(109)	杜 (dù)	(121)
颠 (diān)	(109)	肚 (dù)	(121)
典 (diǎn)	(109)	度 (dù)	(121)
点 (diǎn)	(109)	镀 (dù)	(121)
电 (diàn)	(110)	蠹 (dù)	(121)
店 (diàn)	(112)	端 (duān)	(121)
垫 (diàn)	(112)	短 (duǎn)	(121)
淀 (diàn)	(112)	段 (duàn)	(124)
靛 (diàn)	(112)	断 (duàn)	(124)
貂 (diāo)	(112)	缎 (duàn)	(124)
雕 (diāo)	(113)	椴 (duàn)	(125)
吊 (diào)	(113)	煨 (duàn)	(125)
钓 (diào)	(114)	堆 (duī)	(125)
调 (diào) 再查调 (tiáo)	(114)	对 (duì)	(126)
叠 (dié)	(114)	敦 (dūn)	(127)
蝶 (dié)	(115)	钝 (dùn)	(127)
丁 (dīng)	(115)	盾 (dùn)	(127)
钉 (dīng、dìng)	(115)	多 (duō)	(127)
顶 (dǐng)	(116)	撮 (duō)	(130)
订 (dìng)	(116)		
定 (dìng)	(116)		

E

俄 (é) (130)

鹅 (é)	(130)
蛾 (é)	(131)
额 (é)	(131)
厄 (è)	(131)
恶 (è)	(131)
鄂 (è)	(131)
腭 (è)	(131)
颚 (è)	(131)
鳄 (è)	(131)
恩 (ēn)	(131)
儿 (ér)	(131)
耳 (ěr)	(132)
二 (èr)	(132)

F

发 (fā)	(133)
伐 (fá)	(134)
法 (fǎ)	(134)
珐 (fà)	(136)
帆 (fān)	(136)
番 (fān)	(136)
翻 (fān)	(136)
凡 (fán)	(138)
矾 (fán)	(138)
蕃 (fán)	(138)
繁 (fán)	(138)
反 (fǎn)	(138)
返 (fǎn)	(139)
饭 (fàn)	(139)
泛 (fàn)	(139)
范 (fàn)	(139)
梵 (fàn)	(139)
方 (fāng)	(139)
芳 (fāng)	(141)
防 (fáng)	(141)
仿 (fǎng)	(145)
访 (fǎng)	(148)
纺 (fǎng)	(148)
放 (fàng)	(148)
飞 (fēi)	(149)
妃 (fēi)	(149)
非 (fēi)	(149)
菲 (fēi)	(150)
绯 (fēi)	(150)
肥 (féi)	(150)
腓 (fēi)	(151)
翡 (fēi)	(151)
废 (fèi)	(151)
费 (fèi)	(151)
分 (fēn)	(151)
芬 (fēn)	(153)
粉 (fěn)	(153)
丰 (fēng)	(153)
风 (fēng)	(153)
封 (fēng)	(154)
蜂 (fēng)	(155)
缝 (féng)	(155)
凤 (fèng)	(161)
佛 (fó)	(161)
否 (fǒu)	(161)
肤 (fū)	(161)
麸 (fū)	(161)
跗 (fū)	(161)
敷 (fū)	(161)
弗 (fú)	(162)
伏 (fú)	(162)
鬼 (fú)	(162)
芙 (fú)	(162)
拂 (fú)	(162)
服 (fú)	(162)
浮 (fú)	(166)
符 (fú)	(167)
袱 (fú)	(167)
幅 (fú)	(167)
辐 (fú)	(167)
福 (fú)	(167)
府 (fǔ)	(168)
俯 (fǔ)	(168)
辅 (fǔ)	(168)
腐 (fǔ)	(168)
付 (fù)	(168)

妇 (fù)	(168)
负 (fù)	(169)
附 (fù)	(169)
复 (fù)	(170)
副 (fù)	(171)
富 (fù)	(171)
腹 (fù)	(171)
覆 (fù)	(171)

G

嘎 (gā)	(172)
夹 (gā) 再查夹 (jiā, jiá)	(172)
咖 (gā) 再查 (kā)	(172)
轧 (gā) 再查 (yà)	(172)
改 (gǎi)	(172)
盖 (gài)	(172)
概 (gài)	(172)
干 (gān)	(173)
甘 (gān)	(173)
杆 (gān)	(173)
肝 (gān)	(173)
柑 (gān)	(173)
赶 (gǎn)	(173)
感 (gǎn)	(174)
橄 (gǎn)	(174)
紺 (gàn)	(174)
冈 (gāng)	(174)
刚 (gāng)	(174)
岗 (gāng)	(174)
肛 (gāng)	(174)
钢 (gāng)	(174)
港 (gǎng)	(175)
羔 (gāo)	(175)
高 (gāo)	(175)
稿 (gǎo)	(179)
皓 (gào)	(179)
戈 (gē)	(179)
仡 (gē)	(179)
疙 (gē)	(179)
哥 (gē)	(179)
胳 (gē)	(180)

鸽 (gē)	(180)
裕 (gē)	(180)
割 (gē)	(180)
搁 (gē)	(180)
歌 (gē)	(180)
革 (gé)	(180)
格 (gé)	(180)
葛 (gé)	(182)
蛤 (gé) 再查蛤 (há)	(182)
隔 (gé)	(182)
膈 (gé)	(182)
镊 (gé)	(182)
个 (gè)	(182)
各 (gè)	(182)
烙 (gè)	(182)
给 (gěi) 再查给 (jǐ)	(182)
跟 (gēn)	(182)
莨 (gèn)	(183)
更 (gēng)	(183)
工 (gōng)	(183)
弓 (gōng)	(186)
公 (gōng)	(186)
功 (gōng)	(186)
供 (gōng)	(187)
肱 (gōng)	(187)
宫 (gōng)	(187)
拱 (gǒng)	(187)
共 (gòng)	(187)
贡 (gòng)	(187)
勾 (gōu)	(187)
沟 (gōu)	(187)
钩 (gōu)	(187)
狗 (gǒu)	(188)
构 (gòu)	(188)
购 (gòu)	(189)
估 (gū)	(189)
拈 (gū)	(189)
箍 (gū)	(189)
古 (gǔ)	(189)
谷 (gǔ)	(190)